

SONETOS DE PETRARCA



(Texto original italiano).

(Soneto 3)

Biblioteca de Letras

Era il giorno ch' al Sol si scoloraro»
Per la pietà del suo Fattore i rai :
Quand' i' fui preso, e non me ne guardai,
Che i be' vostr' occhi, Donna, mi legaro.

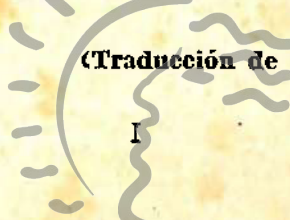
5 Tempo non mi pareva da far riparo
Contra colpi d'Amor: però n' andai
Secur, senza sospetto: onde i miei guai
Nel comune dolor s' incominciaro.

10 Trovommi Amor del tutto disarmato.
Ed aperta la via per gli occhi al core;
Che di lagrime son fatti uscio e varco.

Però, al mio parer, non li fu onore
Ferir me di saetta in quello stato,
E a voi armata non mostrar pur l'arco.

SONETOS DE PETRARCA

(Traducción de Henrique Garcés).



Eral giorno ch' al Sol si scoloraro

En el día que al Sol mas s' enturbiaron
los rayos por piedad del autor dellos,
tuy preso, y fin pensar señora vellos,
del todo vuestros ojos m' engañaron :

5 El tiempo y triste ornato m' engañaron,
que no pensé que amor se hallasse entre'ellos,
ansi mis graues daños sin temellos
en el común dolor se començaron.

10 Hallome Amor del todo desarmado
y por mis ojos (ya dos puras fuentes)
al coraçon se entró muy de callado.

El cierto ganó poco entre las gentes
herirme de saeta en tal estado.
y el arco au no mostraros siedo armada.

Erano i capei d'oro all'aura aparsi,
Che'n mille dolci nodi gli avvolgea :
E'l vago lume oltra misura ardea
di quei begli occhi ch'or ne son sì scarsi;

5 E'l viso di pietosi color farsi,
Non so se vero o falso mi pareo :
I'che l'esca amorosa al petto avea,
qual meraviglia, se di subit' arsi?

10 Non era l'andar cosa mortale,
Ma d'angelica forma; e le parole
sonavan altro, che pur voce umana.

Uno spirto celeste, un vivo Sole
fu quel ch' i' vidi : e se non fosse or tale;
Piaga per allentar d'arco non sana.

Biblioteca de Letras

Pien di un vago pensier, che mi desvia
Da tutti gli altri e fammi al mondo ir solo,
Ad or ad or a me stesso m'involo
Pur lei cercando, che fuggir devria :

5 E veggiosa passar sì dolce e ria,
Che l'anima trema per levarsi a volo;
Tal d'armati sospir conduce stuolo
Questa bella d'Amor nemica, e mia.

10 Ben, s'io non erro, di pietate un raggio
Scorgo fra'l nubiloso altero ciglio,
Che'n parte rosserena il cor doglioso :

Allor raccolgo l'anima; e poi ch' i' aggio
Di scovirle il mio mal preso consiglio,
Tanto le ho a dir, che incominciar non oso.

II

Erano i capei d'oro all'aura sparsi

Aquel, cabello de oro era esparcido
à Laura, que en mil ñudos le enlazaua,
y la luz en extremo relumbraua
del Sol, q de mi suele andar huydo .

5 Mostrauase me el rostro enternescido
no seê si de verdad, ò me engañaua,
pues si en mi seno yesca tal estaua,
que hay qu' espantar de verme ansi encendido?

10 Su contoneo no era acà del suelo,
y su boz se mostraua más que humana,
vn Àngel parescia en el asseo.

Vn biuo sol, vn noscè que del Cielo,
y aunque algo menos fuera (que no creo)
no porqu'el arco afloxe llaga fama.

III

Pien a' un vago pensier, che mi desuia

Lleno de vn pensar vago que desuia
de mí todo otro nueuo pensamiento.
desahilado voy fuera de tiento
tras aquella de quien huyr deuia,

5 Y veola tan dulce y poco pia,
qu'el alma mia temblar por yrse siento,
tanto armado suspiro en seguimiento,
tras la enemigo vâ de amor y mia.

10 Mas de piedad (sino me engaño) vn rayo
por debaxo dos arcos salir veo,
que aliuia algo a mi pecho congoxoso,

Y recogida el alma, si me ensayo
a descubrir mi mal, y mi desseo
es tal, que començar no scè, ni aun oso.

Perch'io abbia guardato di menzogna
a mio podere, ed onorato assai,
ingrata lingua, già però non m'hai
Renduto onor, ma fatto ira, e vergogna :

5 Che quando più 'l tuo ajuto mi bisogna
Per dimandar mercede, allor ti stai
Sempre più fredda; e se parole fai,
Sono imperfette, e quasi d'uom che sogna.

10 Lagrime triste, e voi tutte le notti
M'accompagnate, ov'io vorrei star solo :
Poi fuggite dinanzi alla mia pace.

E voi sì pronti a darmi angoscia, e duolo,
Sospiri, allor traete lenti, e rotti.
Solo la vista mia del cor non tace.

Biblioteca de²¹⁷ Letras

«Jorge Bucchinelli Converso»
La sera desia, odia l'aurora
Sogliono questi tranquilli e lieti amanti;
A me doppia la sera e doglia e pianti,
La mattina e per me piu felice ora;

5 She spesso in un momento apron allora
L' un Sole, e l' altro, quasi duo Levanti,
Di beltati e di lume si sembianti,
Ch' anco 'l ciel della tierra s'innamora;

10 Come già fece allor ch i primi rami
Verdeggiar che nel cor radice m' hanno,
Per cui sempre altrui piu che me stess' ami.

Cosi di mi due contrarie ore fanno :
E chi m' acqueta, e ben ragion ch'i' brami;
E tema ed odj ch m'adduce affanno.

IV

Perch'io t'abbia guardato di menzogna

Ingrata lengua, por lo que he mirado
por ti, qu'en menoscabo no calleses,
creyendo que otra tal paga me diesses,
con yra y con vergueça me has dexado :

5 Que quando pensé ser aprouechado
de ti, que fria entonces te boluieses!
y que lo que dezias profiriesses!
como el q' de gran sueño ha despertadol

10 Vos lagrimas continuas que oluidarme
jamas sabeys, al tiempo que os hauia
mas menester, venistes á dexarme!

Sospiros tambien vos que á gran porfia,
salis, alli faltastes por matarme!
solo el rostro mi pecho descubria.

V

Biblioteca de Letras
La sera desiar, odiar l'aurora
«Jorge Puccinelli Converso»

La noche dessear y odiar la aurora
suelen estos alegres namorados,
en mi la noche augmenta los cuydados
lo que algun tanto el alua se mejora :

5 Que a vezes salen juntos a deshora
vn sol, y el otro en todo pareados
de luz y de beldad tan arreados,
que aun de la tierra el cielo se enamora.

Qual yua començando nueuamente
a verdeguear la planta que se vee
en mi pecho arraygada y muy querida,

Tales sentia estas horas en mi mente,
ansi la buena es bien que la dessee,
y la contraria sea aborrescida.

261

Levommi il mio pensier in parte ov'era
Quella ch'io cerco, e non ritrovo in terra :
Iva fra lor che 'l terzo cerchio serra,
La rividi piu bella e meno altera.

5 Per man mi prese, e disse : in questa spera
Sarai ancor meco, se 'l desir non erra :
I' son colei che ti die' tanta guerra,
E compie' mia giornata innanzi sera :

10 Mio ben non cape in intelletto umano,
Te solo aspetto, e quel che tanto amasti,
E lagguiso e rimaso, il mio bel velo.

Deh perche tacque ed allargo la mano?
Ch'al suon de'detti si pietossi e casti
Poco manco ch'io non rimasi in cielo.

260

Biblioteca de Letras

Valle, che de' lamenti miei se' piena;
Fiume, che spesso del mio pianger cresci;
Fere silvestre, vaghi augelli e pesci,
Ch l'una e l' altra verde riva affrena;

5 Aria de' miei sospir calda e serena;
Dolce sentier, che si amaro riesci;
Colle, che mi piacesti, or mi rincredi,
Ov'ancor per usanza Amor mi mena;

10 Ben riconosco in voi l'usate forme,
Non, lasso, in me; che da si lieta vita
Son fatto albergo d'infinita doglia.

Quinci vedea 'l mio bene, eper quest' orme
Torno a veder ond'al ciel nuda e gita
Lasciando in terra la sua bella spoglia.

VI

Levommi il mio pensier in parte ov'era

Alçome el pensamiento hasta donde era
la que buscando andaua aca en la tierra,
y entre aquellos qu'el orbe tercio cierra
la vi muy mas hermosa y plazentera :

5 Y de su mano asido en esta esfera
seras (dixo) conmigo, sino yerra
mi desseo, yo soy quien tanta guerra
te dio, y en el partir suy delantera :

10 Mi bien no cabe en intellecto humano
solo te espero : lo que amaste tanto
alla baxo quedò (mi lindo velo)

Ay porque se calló? y largò la mano?
que al son de aquel hablar piadoso y santo
por poco me quedara alla en el cielo.

VII

Valle, che de lamenti mies e piensa;

«Jorge Puccinelli Converso»

Valle que de mis llantos eres lleno,
rio, que dellos tomas mas augmento,
pesces, aues, y fieras, qu'el asiento
en tal lugar teneys, y tan ameno.

5 Ayre con mis suspiros mas sereno,
senda dulce, que amarga agora siento,
collado que otro tiempo gran contento
me dauas, con quien tanto agora peno :

En vosotros conosco lo passado,
mas en mi no, que de vna dulce vista
aluergue soy tornado de amargura.

De aqui via yo mi bien, de donde es ida
desnuda al cielo en passo apressurado,
dexando acà su linda vestidura.

246

Sennucio mio, benche doglioso e solo
M'abbi lasciato, i' pur mi riconforto,
Perche del corpo ov'eri preso e morto,
Alteramente se' levato a volo.

5 Or vedi insieme l'uni e L'altro polo,
Le stelle vaghe e lor viaggio torto;
E vedi 'l veder nostro quanto e corto,
Onde col tuo gioir tempro 'l mio duolo.

10 Ma ben ti prego che 'n la terza spera
Guitton saluti, e messer Cino e Dante,
Franceschin nostro e tutta aquella schiera.

Alla mia Donna puoi ben dire, in quante
Lagrima i' vivo; e son fatto una fera,
Membrando 'l suo bel viso e l' opre sante.

317

Biblioteca de Letras

Vago augelletto, che cantando vai,
Ovver piangendo il tuo tempo passato
Vedendoti la note e 'l verno a lato,
E 'l di dopo le spalle, e i mesi gai;

5 Se come i tuoi gravosi affanni sai,
Cosi sapessi il mio simile statto,
Verresti in grembo a questo sconcolato
A partir seco i dolorosi guai.

10 I' non so se le parti sarian pari,
Che quella cui tu piangi e forse in vita,
Di ch' a me Morte e 'l ciel son tanto avari :

Ma la stagione e l'ora men gradita,
Col membrar de'dolci anni, e degli amari,
A parlar teco con pieta m' invita.

VIII

Sennucio mio, benché doglioso è solo

Aunque Sennucio acá solo y penoso
dexado me ayas, tomo gran consuelo
en ver que la prision dexas de buelo,
y que al cielo te subes glorioso.

5 Por ver que ves agora muy gozoso
los polos y otras lumbres en el cielo,
y ves quãro es mas corto el ver del suelo
con esto oluido el llanto congoxoso.

10 Mas bien te ruego que en la terciã esphera
saludes a Guidon, a Dante, y Cinno,
y nuestro Francisquin no se te aluide :

Y a mi señora di, qu' en vna fiera
soy buelto con lamento tan continuo
como el verme tan lexos della pide.

IX

Vago augelletto, che cantando vai.
«Jorge Puccinelli Converso»

Vaga auecilla, que con vario acento
lamentas por los tiempos q han passado,
viendo el verano y día rematado,
y del inuierno y noche el descontento.

5 Si como de tu mal sabes el cuento,
supsieses de otro tal mi triste estado,
vedrias a este seno atribulado
a repartir con el desse tormento :

10 Mas esta particion cómo se haria?
qu' el que tú lloras puede tener vida,
y a mi la tierra y cielo me han robado.

La memoria que mi dolor me enbta,
y el tiempo, y el lugar tan apropiado,
a razonar contigo me conbida.